

從新年音樂會談台灣經典音樂

2020-10-27 聯合報 / 施振榮 (宏碁集團創辦人、智榮基金會董事長)

我目前擔任灣聲樂團後援會會長，灣聲樂團成立的宗旨是要將「古典音樂台灣化，台灣音樂古典化」，藉此也讓台灣音樂可以名揚四海，對此我也十分認同。



灣聲樂團的成員都是經由古典音樂訓練所培養出來的年輕優秀音樂家，他們以古典音樂來展現音樂最高的藝術水準，古典音樂也是國際通用的音樂語言，用古典音樂把來自台灣的音樂介紹給全世界。

不過這個源自歐洲的「Classical Music」，公認是音樂表演藝術的最精華時期，一般中文翻譯為「古典音樂」，有點把定義窄化，我認為翻譯成「經典音樂」會更合適，聽眾也會較多。

「Classical Music」指的是音樂史上一段較經典的時期，並不是指古時候的東西，用「古」字會誤導大家對「Classical Music」的理解。

就像談到「Virtual」，其實英文Virtual原意並不是指「虛」的，而是具體的、有效的，有實無名的意思，但中文翻譯「虛擬」的字義往往誤導了大家。

此外，很多人將「Industry」翻譯為「工業」，其實 Industry 的英文是「產業」之意，一字之差，失之毫釐，差之千里。我四、五十年前剛出社會工作時，很多工廠名稱後面都會加上 Industry，中文就名為某某工業公司，也是窄化了。目前經濟部工業局（Industrial Development Bureau）也擬更名為「產業局」，不過目前相關法案還待立法院審議中。

又如一般人談物聯網「Internet of Things」（IoT），其實所謂的「Things」包括了「事」和「物」，物是有形的，事是無形的，這些事物的積累就產生了大數據。因此中文翻譯如果只講「物」聯網來形容，概念也相對受限，反而許多無形的事串聯起來背後的意義更重大。

我之所以特別要把這些業界慣用的名詞講清楚，是因為這些觀念是核心思維，思維對了，才能進一步創造價值，否則會受限於文字表面的意義。

再回到音樂，交響樂的圓舞曲與小夜曲，也是在當年那時候的流行音樂，因此我認為台灣應該要積極推廣「經典流行音樂」（Classical POP，指用古典音樂來演奏流行音樂），讓台灣經典音樂可以更加普及，也被更多欣賞，並提升國人的音樂素養。

二〇二一年《新年音樂會》將邁入第三屆，三年來大家一起努力把台灣的聲音用世界通用的古典音樂規格介紹給國人，也透過網路傳送到全世界，讓全世界看見台灣也聽見台灣的聲音，期待有朝一日來自台灣的新年音樂會也可與國際知名的維也納新年音樂會齊名，對人類的文明做出更多貢獻。